

MIROSLAV BERTOŠA

PISMA CARLA DE FRANCESCHIJA ŠIMI LJUBIĆU

Pisma koja je Carlo de Franceschi (1) upućivao od konca svibnja do početka rujna 1880. Sime Ljubiću u Zagreb (2), po svojoj se temi uklapaju u korespondenciju koju je De Franceschi vodio s pozna-

1 **Carlo de Franceschi** (1809—1893), rođen u Gologorici kraj Pazina, potomak je doseljeničke obitelji koja se oko 1700. doselila iz Furlanije u ovo malo istarsko selo i tu se obogatila među nekim hrvatskim seljacima. Vrativši se u Istru sa studija u Grazu, gdje se zagrijao za ideje mladih talijanskih studenata pripadnika karbonarskih udruženja, postaje vatreni pristaša talijanskog iredentističkog pokreta i aktivno se uključuje u politički život pokrajine. G. 1848. bio je jedan od zastupnika talijanske liberalne stranke u Bečkom parlamentu, kasnije tajnik Istarskog sabora, zatim službenik suda u Rovinju itd. Tek kada je izabran tajnikom Pokrajinskog odbora Istre posvetio se u većoj mjeri povijesnim studijama.

Već 1843. potaknuo je ideju o stvaranju posebnog društva koje bi se bavilo povijesnim i statističkim istraživanjima Istre (osnovano tek 1884. u Poreču pod nazivom **Società Istriana di Archeologia e Storia Patria**). Objavio je više članaka u listu *L'Istria* P. Kandlera čijim se učenikom smatrao po svjedočanstvu njegova sina Camilla («mio padre si vantava scolaro di P. Kandler...»), ali mu je najznačajniji rad, prva sinteza istarske povijesti — *L'Istria. Note storiche*, Poreč 1879 — koja obuhvaća razdoblje do 1815. Ocjenjujući ovo djelo ustvrdio je B. Benussi da De Franceschi u njemu ide Kandlerovim stopama, iako je najveću korist izvlačio iz dokumenata koje je Tomaso Luciani slao Pokrajinskoj vladi iz Mletačkog arhiva. Međutim, poglavlja o Pazinskoj grofoviji predstavljaju plod njegovih vlastitih arhivskih istraživanja. Posljednji opsežniji De Franceschijev rad je onaj o IR o kojemu će ovdje biti više riječi.

Kao jedan od vođa iredentističkog pokreta nije, suprotno svojim izjavama, odvajao političke od naučnih tendencija pa je zapravo svoj znanstveni rad podredio političkom.

Usp. Carlo de Franceschi, *Memorie autobiografiche con prefazione, note e appendici a cura del figlio Camilo*, Trst 1926; F. Salata, *Un precursore — Carlo de Franceschi. Discorso pronunciato in Pisino il 23 Giugno 1929*, Poreč 1929 (p. o.); A Carlo de Franceschi dedicandogli Pisino pubblico busto bronzeo (s bibliografijom radova), Poreč 1929 (p. o.); B. Benussi, *L'Istria nei suoi due millenni di storia*, Trst 1924; *Piccola enciclopedia Giuliana e Dalmata*, Gorizia 1962. itd.

2 Prema podacima iz priloga N. Čolaka, **Inventar rukopisne ostavštine Sime Ljubica**, Arhivski vjesnik IV-V, Zagreb 1962, 241, u Historijskom arhivu u Zadru nalazi se pet pisama koja je Carlo de Franceschi uputio iz Poreča Š. Ljubiću, tada ravnatelju Zemaljskog muzeja u Zagrebu. Fotokopije pisama koja nose signature 11/VIII, br. 92, 11/VIII, br. 93, 11/VIII, br. 94, 11/VIII, br. 95 i 11/VIII, br. 96, dobio sam posredstvom prof. Sime Peričića, arhiviste HAZ, pa mu i ovom prilikom zahvaljujem. — U tekstu pisama ispravljeno je nekoliko očitih lapsusa calami i dopunjeno (u zagradama) nekoliko skraćenica; druge intervencije nisu učinjene.

tim historičarima Pietrom Kandlerom iz Trsta (3) i Ivanom Koblerom iz Rijeke (4). U čitavoj toj prepisci De Franceschijeve su preokupacije gotovo identične i kreću se u sferi interesa za povijest Istre, razmišljanja o karakteru nacionalno-političkog sukoba, u vaganju težine talijanskih, odnosno hrvatskih argumenata o kulturnoj važnosti jedne i druge narodnosti u prošlosti, iznašanju svojih znanstvenih i političkih pogleda, traženju savjeta o pojedinim problemima itd.

Početkom 1873. De Franceschi je počeo u pismima Kobleru iznositi svoje stavove o Istarskom razvodu (dalje: IR) (5), da bi o njima u veljači 1877. otvoreno zatražio mišljenje ovoga poznatog riječkog historičara (6). Koblerove primjedbe De Franceschi nije usvojio, ali je i nadalje nastojao na različite načine saznati što ostali historičari, koji se bave IR, misle o njegovu stavu prema tom dokumentu. G. 1880. stupio je u prepisku sa Šimom Ljubićem (7) koji je nekoliko godina prije objavio prilog o IR (8). De Franceschi mu je iznio iste tvrdnje koje je prije iznosio Kobleru (9), ali je Ljubić, premda se očito nije slagao

3 *Lettere di Carlo de Franceschi a Pietro Kandler e ad altri*, Atti e memorie della Società istriana di archeologia e storia patria (dalje: AMSI) XL, fasc. II, 1928, 259—346. Tu su objavljena i tri pisma Tomasu Lucianiju, markizu Gianpaolu de Polesini i Stefanu Roti, ali je njihov sadržaj (izuzevši pisma S. Roti) više političke nego li znanstvene prirode.

4 *Lettere di Carlo de Franceschi a Giovanni Kobler*, Fiume — rivista semestrale della Società di studi fiumani VI, 1928, 107—207.

5 U pismu od 28. veljače 1873. De Franceschi ocjenjuje IR kao »documento senza dubbio fabbricato nel 1500, però sulla base di vere antiche confinazioni« (ibid., 117). A 20. studenog 1873: »Io credo che il documento sia fattura di un capitano di Pisino tra il 1420 ed il 1500...« (ibid., 135). Slijedeće je godine (17. svibnja 1874) pokušao argumentirati svoju tvrdnju: »Non dubito punto che il Razvod sia fattura appunto del 15° o dei primi anni del 16° secolo... Falsificatore fu un capitano di Pisino coll'aiuto di preti nodani... Questo è certo che i veneziani lo ripudiarono ogni qualvolta veniva allegato dagli Austriaci« (ibid., 138).

6 Kobler je, međutim, zauzimao sasvim suprotan stav od De Franceschija. U primjedbama, tek nedavno pronađenim u njegovoj ostavštini, »vidljivo je posve određeno nastojanje Koblera da obrani vjerodostojnost IR-a od de Franceschijevih napada« (D. Klen, *Primjedbe Ivana Koblera na de Franceschijevu kritiku Istarskog razvoda*, Jadranski zbornik VI, 1963—65, 403).

7 De Franceschi je pratio Ljubićev rad davno prije nego što se počeo s njime dopisivati. 20. studenog 1873. piše Kobleru: »Anche l' ab. Simon Ljubić, come sento, vuol far confronti tra il testo slavo ed il latino« (*Lettere di Carlo de Franceschi a G. Kobler*, op. cit., 135). Kada je na Ljubićevu inicijativu započela korespondencija, De Franceschi javlja Kobleru da mu je veoma drago što je do te veze došlo (»... ho molto piacere d'essere entrato secolui in corrispodenza epistolare«), ibid., 189.

8 Š. Ljubić, *Razvod Istarski u latinskom i talijanskom jeziku*, Starije JAZU 6, 1874.

s De Franceschijem, u svojim odgovorima morao biti vrlo suzdržljiv i umjeren, jer ovaj piše Kobleru 18. srpnja 1880. da se »Ljubić i Kukuljević ne zgražaju čitajući njegovo mišljenje o apokrifnosti Razvoda« (10). U nastojanju da dokaže Ljubiću kako je u svojem kritičkom razmatranju vrijednosti IR slijedio samo naučnu istinu (»... io in tutte le cose della mia patria cerco la verità«, v. pismo br. 3), De Franceschi se nastojao ograditi od bilo kakvih političkih i nacionalnih motiva koji bi mogli utjecati na njegov stav (»Io verrò esponendo le ragioni di questa mia opinione, che anco venga discussa, onde non si creda che io venga mosso da intendimenti politici e scopi nazionali a negare l'autenticità di questo in ogni caso interessante documento«, v. pismo br. 3). Međutim, sadržaj njegovih pisama proturječi ovim izjavama, pokazujući očito kako je De Franceschi, proučavajući povijest Istre, u prvom redu vodio računa o političkim i nacionalnim razlozima (11). S obzirom na vrijeme u kojem je živio i djelovao to je

9 »Ella troverà che io ritengo apocrifo il Razvod; mi spiego: non lo credo avvenuto tra Raimondo patriarca ed Alberto II conte d'Istria, bensì compilato più tardi sulla base di sincere antiche confinazioni parziali per valutare nelle secolari questioni confinarie tra Veneti ed Austriaci« (Pismo Ljubiću, 2. srpanj 1880). — Štaviše, De Franceschi istovremeno ponovo inzistira na mišljenju koje je Kobler već odbacio. U pismu Kobleru od 18. srpnja 1880. ističe da je IR »falsificazione avvenuta dopo il 1400 però sulla base di vere antiche confinazioni parziali...« (Lettere di C. de Franceschi a G. Kobler, op. cit., 189).

10 »... Egli (tj. Ljubić, primj. M. B.) e il Kukuljević non si scandalizzano leggendo che io riguardo come apocrifo il Razvod« (ibid.).

11 De Franceschijeva spoznaja da »i croati ed altri slavi credono di avere nel Razvod una potente arma per dimostrare la nazionalità slava dell'Istria« (ibid., 163) svakako je morala utjecati na njegov definitivni stav prema tom dokumentu. I kasnije, nakon što je prestala njegova prepiska s Ljubićem, u De Franceschijevim se izjavama primjećuje ovaj ambivalentan stav: s jedne strane neprestano je isticao da su njegovi argumenti iskreni i lišeni nacionalnog fanatizma, dok je s druge strane upravo potencirao svoj nacionalni fanatizam žučljivim izjavama o nepostojanju hrvatske kulture u Istri. Tako npr. u pismu Kobleru 21. prosinca 1880. naglašava: »Io combatto lealmente, nè mi lascio trasportare da fanatismo nazionale« (ibid., 200), a svega nekoliko redaka kasnije: »Mi viene da ridere, vedendo la grande importanza che la Naša Sloga attribuisce alle iscrizioni glagoliche sopra alcune chiese e sepolture e qualche testamento redatto dai preti delle ville, ed il tutto non anteriore al 1400. Quando ce ne avranno recato del 600, dell'800, del 1000 o almeno 1100, e perfino del 1200, allora appena potranno venire in campo con l'antica civiltà degli Slavi istriani più o meno sviluppata. Gli è perciò che nel cosiddetto Razvod credono d'avere trovato una potentissima arma per combattere pro aris et focis« (ibid.) — B. /Stulli, nazvao je ove Kontradiktorne stavove Carla de Franceschija »zbrkom improvizacija... usmjerenom k političko-propagandnim ciljevima« (Labinski fragment Istarskog razvoda, Jadranski zbornik II, 1957, 97).

Uostalom, to otvoreno ističe i sin Carla de Franceschija, Camillo, u predgovoru očevih memoarskih bilježaka koje je priredio za štampu poslije smrti svoga oca: »... La confutazione (vrijednosti IR, primj. M. B.) di mio padre ebbe anche scopo di convenienza nazionale« (Memorie autobiografiche, op. cit., 36).

posve razumljivo (12). Iz tih je razloga De Franceschi na koncu i napustio svoje prvobitno mišljenje o IR kao dokumentu načinjenom na osnovi vjerdostojnih starih razgraničenja, proglašavajući ga potpuno apokrifnim i negirajući na taj način do kraja njegovu vrijednost (13).

Politički su motivi bili neprestano u središtu najužih preokupacija Carla de Franceschija, pa je to moralo doći do izražaja i u njegovim pismima. Ljubića je nastojao uvjeriti da je u Istri, zapadno od Učke, toliko dominantna i prisutna stara talijanska civilizacija (»l' antica nostra civiltà italica«), da njezino stanovništvo ne želi slijediti, kako doslovno kaže, nacionalističke tendencije Jugoslavije (»non intendiamo seguire le tendenze della Jugoslavia«). Iako je, po njegovom tvrđenju, približno polovica seoskog stanovništva po jeziku slavenska (tj. hrvatska), u Istri nitko ne želi nacionalni sukob, jer su tradicionalne historijske i geografske okolnosti zbližile dva naroda na bazi talijanske kulture (»Nè in Istria vogliamo lotte e discordie nazionali, che altri tentano promuovere«, v. pismo br. 3). Jedino Istranima u Liburniji, po mišljenju De Franceschija, pripada puna sloboda u pogledu opredjeljivanja prema pripadnosti (14).

S tim je u vezi i De Franceschijevo dugogodišnje inzistiranje na nazivima **Istria** i **Istriani** (15) koje, prema njegovu mišljenju, upotrebljava sve hrvatsko i talijansko stanovništvo Istre, nasuprot oblicima **Istra** i **Istrani** koji se mogu čuti jedino u Liburniji (16). De Fran-

12 Esplicito je to izrazio B. Benussi tvrdnjom da »nelle nostre province caratteristica principale della seconda metà del secolo XIX si fu la lotta combattuta dall'italianità contro lo slavismo... Laonde in questo periodo prevalgono gli studi storici, come quelli che offrivano ai singoli partiti valide armi per l'offesa e la difesa...« (B. Benussi, op. cit., 616). No, Benussi ne uočava da je ta okolnost umanjila ili sasvim isključila naučnu objektivnost takvih radova.

13 »Kada je međutim Carlo de Franceschi javno istupio sa svojim mišljenjem o IR-u, tada više ne govori o 'istinskim razgraničenjima' na kojima se bazira sadržaj IR-a... Težište njegovih javnih tvrdnji... u tome je kako je IR 'apsolutni falsifikat', 'apokrifna isprava'« (B. Stulli, op. cit., 97-8).

14 »Castua e la costa liburnica della nostra penisola che non vogliono essere istriane, e che trovano il naturale loro centro in Fiume, pensino a se stesse« (Lettere di C. de Franceschi a G. Kobler, op. cit., 17 febbraio 1877, 167). — 23. veljače 1882. De Franceschi se zabrinuto pita govoreći o Liburniji u pismu Kobleru: »E sa Iddio se un dì sarà unito all'Istria come ora, oppure alla Jugoslavia...« (ibid., 203).

15 U pismima Kobleru 20. studenog 1873. i 6. studenog 1875 (op. cit., 134, 156).

16 Ove su De Franceschijeve tvrdnje dobrim dijelom tačne i pokazuju nizak stupanj nacionalne svijesti istarskih Hrvata, u vrijeme kada su (80-tih godina XIX st.) preporodne ideje već pobijedile ili pobjeđivale na čitavom ostalom području hrvatskog naroda. Karakterističan je u tom smislu citat iz **Naše Sloge** što ga donosi i komentira B. Milanović, Hrvatski narodni preporod u Istri. Knjiga I (1797—1882), Pazin 1967, 198: »... Prema pisanju 'Naše Sloge', još 1870. moglo se u Istri na prste prebrojiti one, koji su u našem puku znali, što su i kako se zove narod kojega su sinovi, a još ih je manje bilo koji su isticali tu odvažnost da javno ispovjede da su Hrvati'. Talijanskoj propagandi uspjele je za pola stoljeća kod mnogih

ceschi je zamjerao Kukuljeviću i Ljubiću što su, pišući o tom dokumentu, upotrijebili naziv **Razvod istarski**, mjesto istrianski.

Ljubić je dobio glagoljski egzemplar IR početkom srpnja 1880. na rok od mjesec dana. Pri tom mu je De Franceschi u isti omot, tobože, slučajno umetnuo i tekst svoje kritičke studije o IR, moleći Ljubića da pročita rad i, eventualno, stavi svoje primjedbe, ali da izložene argumente »zadrži za sebe« (»persuaso io essendo che Ella terrà per sè le cose da me esposte«, v. pismo br. 4). Vrativši posuđeni rukopis IR, vjerojatno početkom listopada 1880, Ljubić je prekinuo dopisivanje s De Franceschijem. Početkom siječnja 1886. De Franceschi piše Kobleru da mu je Ljubić, koji je krajem 1885. posjetio Pulu, poručio po nekom prijatelju, kako je otkrio dokaz o starom porijeklu i postanku IR i moli ga da mu javi ako nešto Ljubić o tome bude objavio (17).

De Franceschijeva pisma predstavljaju vrijednu građu za ocjenu političke situacije u Istri, te stavova i djelatnosti jednoga od vođa istarskog iredentističkog pokreta, a posebno za shvaćanje atmosfere u kojoj su se donosili sudovi (pa i presude!) o vrijednosti IR, kao i veze koje su u to vrijeme na kulturnom planu postojale između talijanskih javnih i znanstvenih radnika u Istri i onih u Hrvatskoj (18).

1

Poreč, 25. maja 1880. Obavještava Ljubića da će mu poslati traženi egzemplar IR pisan glagoljicom kada ga vrati Kukuljević kojem je dostavljen na uvid. Ističe važnost IR, ali žali što ne poznaje dovoljno hrvatski jezik na kojem se u Hrvatskoj i Dalmaciji pišu mnoge povijsne rasprave.

Parenzo, 25. maggio 1880.

Chiarissimo sig/no/r Professore!

Istrana omrznuti hrvatsko ime... Istarskim Hrvatima govorili su narodni protivnici, da su oni samo 'Istrani', a Hrvati da žive daleko gdje čuvaju svinje. Posljedice takve propagande opažaju se u Istri još i danas«. — Međutim, u Liburniji se znakovi manifestacija nacionalne svijesti javljaju mnogo ranije (usp. M. Rojnić, **Nacionalno pitanje u Istri 1848-9**, Historijski zbornik II, Zagreb 1949, 77—114).

17 »L'abate prof. Ljubić che sul finire dell'anno scorso fu a Pola, mi fece dire da un mio amico che scoperse le prove della antichità del Razvod. Se questo è vero, ne ho piacere, ma vorrei leggere la dimostrazione. Qualora Ella ne sapesse qualchecosa, La pregherei di comunicarmelo« (23. siječnja 1886, Lettere di C. de Franceschi a G. Kobler... op. cit., 204).

18 Upravo u vrijeme kada se dopisivao s Kukuljevićem i Ljubićem, De Franceschi piše 18. srpnja 1880. G. Kobleru: »Io comunico assai volentieri agli slavi le cose che li interessano, perchè credo che nella repubblica letteraria tutti dobbiamo prestarci la mano« (op. cit., 189).

Riscontro la pregiata Sua del 20 spirante (1). In primo luogo la ringrazio dei favoriti due opuscoli l'uno riguardante il Razvod (2), l'altro i regesti del Minotto (3).

In data 25 aprile p. p. il sig/no/r Giovanni Kukuljević (4) mi richiese di procurargli *auf sehr Curze (!) Zeit* il testo recentemente scoperto in carattere glagolitico del famoso atto di confinazione tra Patriarca Raimondo ed Alberto II conte d'Istria (5). Questa Giunta provinciale aderì, per mia interposizione, alla domanda e glielo spedì in data 2 corrente a mezzo postale. Gli fu accordato di tenerlo un mese, a condizione che nel restituirlo vi sia aggiunta una copia in caratteri latini, onde anche noi istriani ignari della scrittura glagolitica possiamo confrontare il testo novello con quello pubblicato dal Kukuljević nell'Arkiv (6), e coi latini ed italiani che possediamo nell'Archivio provinciale, e sono gli stessi da Lei accennati nel rimastomi opuscolo. Io avevo pregato il s/igno/r Kukuljević nella mia lettera accompagnatoria di volermi accusare il ricevimento dell'atto; sinora però non fui onorato d'una sua risposta. Mi sorprende assai che egli di ciò non fece a Lei cenno alcuno.

Quando il s/igno/r Kukuljević avrà debitamente retrocesso a questa Giunta provinciale il manoscritto glagolitico ed unitovi la copia in carattere latino, la medesima con piacere lo comunicherà a Lei, chiariss/im/o Sig/no/re, perchè possa farvi opportuni studii.

Di questo istrumento anch'io mi sono occupato da parecchio tempo, e forse un dì pubblicherò i relativi miei pensamenti. Che l'atto non sia del 1325 è evidente, ma devo anche dubitare che possa essere,

1 Ljubić se vjerojatno obratio Carlu de Franceschiju s molbom da mu pošalje na uvid netom pronađeni glagoljski tekst Istarskog razvoda, ne znajući da je on već poslat Kukuljeviću.

2 Vjerojatno rad samoga Ljubića, **Razvod Istarski u latinskom i talijanskom jeziku**, Starine JAZU 6, 1874.

3 Documenta ad Forumjulii, Patriarchatum Aquilejensem, Tergestum, Istriam, Goritiam spectantia, inde a recessiore tempore usque ad medium seculum XV regesta collegit Prof. A. S. Minotto, doct. decur. hist. tradendae, a veterum monumentorum in provincia Forijulii curatoribus propriis sumptibus edita. Vol. I. sect. 1. continens documenta usque ad a. MCCCXXXIII. Venetiis, typis Joh. Cecchini 1870. **Rad JAZU XIV**, 1871. — O obitelji Minotto i prof. A. S. Minottu vidi bilješku u **Piccola enciclopedia Giuliana e Dalmata**, Gorizia 1962, 132.

4 A. Wissert (**Arhiv Ivana Kukuljevića-Sakcinskog**, Arhivist II, Beograd 1952, 63—76) u sačuvanoj Kukuljevićevoj korespondenciji ne spominje De Franceschijeva pisma. Ona su vjerojatno nestala prilikom rušenja jednog ugla kule ivanečkog grada (1927) u kojoj je neko vrijeme bio smješten Kukuljevićev arhiv.

5 Riječ je o egzemplaru IR što ga je iste godine, 1880, našao konte Stefano Rota u svom domaćem arhivu u Momjanu i predao ga Zemaljskom odboru (Giunta provinciale)u Poreču. U tekstu pisma De Franceschi ukratko opisuje povijest rukopisa.

6 A. Starčević, **Razvod istrijski od god. 1325**, Arkiv za povestnicu jugoslavensku II, 2, 1852, 227—275 (komentar) i 232—268 (tekst).

come Ella col Kandler (7) ritiene, del 1275. Quest'anno non mi combina bene con un fatto storico. Io quindi gli do una data diversa, a dimostrarla dovrei fare una dissertazione, alla quale non si presta una lettera.

Però in qualsiasi data fosse stato redatto il documento in discorso, per noi istriani ha grande importanza dal lato storico e topografico, mentre pei Croati ha valore linguistico. Va benissimo che si esamini sotto tutto gli aspetti spassionatamente, senza prevenzioni, onde giungere al vero che, se dimostrato deve essere accertamente accettato da ogni parte.

Il testo glagolitico Giunta prov/incial/e fu rinvenuto nell'archivio dei conti Rota di Pirano già possessori del castello di Momiano (8). Esso fu tradotto in italiano addì 9 ottobre 1548 da prè Zuane Snebal canonico di Pinguente e pubblico nodaro dietro ricerca del **spetabel mes/er/ Aloisio de Elio Gentillomo Iustinopolitano al pr(esen)te locotenente del dito Castel** (di Momiano). Costui era luogotenente senz'altro pei conti Rota, i quali in quell'anno avevano comperato il feudo e castello di Momiano dai Raunicher. Cancelliere dei Rota era quel Pietro Valdera justinopolitano, il quale copiò senz'altro dalla traduzione italiana dello Snebal il brano da Lei posseduto, che riguarda i confini di Marcenigla, villaggio dei marchesi Gravisi.

La Giunta prov(incial)e possiede tre soli volumi della insigne di Lei raccolta Monumenta & (9), ma ne acquisterà fra breve i restanti sei. Della prosecuzione di quest'opera fui avvertito dal mio amico Consigliere Alacevich (10) collaboratore dell'eccellente *Bulletino di storia ed archeologia Dalmata*. So che molto si scrive in Dalmazia e Croazia in argomento storico, e che potrebbe giovare anche agli studiosi di storia istriana, ma, pur troppo, in Istria sono rarissimi quelli che conoscono la lingua leterata slava meridionale. Devo confessare che io stesso non intendo che quella, in cui è scritto il Razvod,

7 P. Kandler, *Codice diplomatico Istriano ad a. 1275. Što se tiče datiranja Kandlera sljedi i Ljubić.*

8 Simon Rota iz ugledne bergamske porodice, kupio je 1548. od nje-mačkih vitezova i izazvala goričkih grofova iz porodice Raunicher »kaštel Momjan sa svim pravima i pripadnostima za 5555 zlatnih dukata« (Usp. M. Šamšalović, *Momjanski katastik*, *Vjesnik Historijskog arhiva u Rijeci* V, 1959, 121—254; G. de Totto, *Feudi e feudatari nell'Istria veneta*, AMSI LI-LII, 1939—40, 55—107).

9 *Monumenta spectantia historiam Slavorum Meridionalium*. Listine o odnošajih između južnoga Slavenstva i mletačke republike I, 1868; II, 1870; III, 1872. — U času kada De Franceschi piše Ljubiću izašli su već i svesci IV (1874), V (1875), VI (1878), kao i tri sveska edicije *Commissiones et relationes venetae* (I, 1876; II, 1877; III, 1880), pa zato on govori o »pre-ostalih šest volumena.«

10 Josip Alačević (1826—1904), savjetnik Pokrajinskog suda u Zadru, historičar i arheolog, te suosnivač (uz M. Glavinica), urednik (1878—1887) i revnosni suradnik edicije *Bulletino di archeologia e storia dalmata*. Suradivao je i s Narodnim muzejem u Zagrebu čiji je ravnatelj bio Š. Ljubić.

e sono troppo vecchio per apprendere il linguaggio slavo in cui ora si scrive.

La prego, chiarissimo professore, di disporre di me ove la mia opera Le potesse essere giovevole, e di credermi con profonda stima e considerazione

Suo Devot(issi)mo Servitore
Carlo de Franceschi

2

Poreč, 25. juna 1880. god. Ljuti se na Kukuljevića koji još uvijek nije vratio posuđeni primjerak IR. Traži od Ljubica objašnjenja nekih skraćena u hrvatskom tekstu Razvoda.

Parenzo, 25 giugno 1880.
Chiarissimo Signore!

Perdoni se appena oggi rispondo alla graditissima Sua del 29 decorso maggio, rendendole molte grazie pei favoriti stampati, che mi recarono grande soddisfazione. Scorgo da esso l'insigne di Lei operosità nel campo della scienza storico-archeologica, e quanto favore incontrino costà gli sforzi di V(ostra) S(ignoria) e di altri benemeriti diretti a dar potente impulso alla loro nazione sulla via del progresso. È ammirabile lo sviluppo preso dal museo sotto la direzione di V(ostra) S(ignoria) (11), ed il materiale storico in sì terminata copia da Lei raccolto.

Ieri ho scritto al Kukuljević invitandolo a restituirmi il manoscritto essendo scorso il termine prefissogli; ed acciocchè egli per avventura non si scusasse col non aver potuto approntare la copia da me richiesta in caratteri latini, lo dispensai dallo spedirmelo.

Quanto mi rincresce che V(ostra) S(ignoria) s'è lasciato prevenire dal Kukuljević! Io veramente esitai alcun tempo, ricordandomi che il s(igno)r Giuseppe Susanni di Chersano perdette, prestando ad un amico croato, il manoscritto ora in possesso dell'Archivio di Zagabria (12), e mi sovvenne pure d'avere letto in una storia tedesca della guerra dei trenta anni, che i croati distintisi (!) (13) nella presa

11 Ljubić je 1879. imenovan ravnateljem Zemaljskog muzeja u Zagrebu i ostao na toj dužnosti do svog umirovljenja 1892. — Usp. N. Colak, op. cit., 259.

12 G. 1850. Giuseppe de Susanni našao je u gradu Kršanu prijepis IR koji je 1546. načinio Levac Križanić i poslao ga posredstvom nekog svoga hrvatskog poznanika Ljudevitu Gaju u Zagreb. Kasnije je rukopis prenesen u Sveučilišnu biblioteku u Zagrebu gdje se i danas nalazi.

13 Uskličnik koji na ovom mjestu označava znak čudenja unio je sam De Franceschi. On je, uostalom, sasvim nepotrebno sručio na Kukuljevića ove egzaltirane epiteje, jer je ovaj već krajem lipnja vratio tekst IR Provincijskoj vladi u Poreču.

di Maddeburgo avevano sulle loro bandiere per impresa un lupo colla scritta »Ich dürste nach Beute«; ma mi lasciai rassicurare dal nome di K(ukuljević) nobile Sakcinski (o de Sacchi come egli a me si firma) firma) Obergespann, Praesident der archeologischen Gesellschaft ecc. Del resto stia Ella sicuro, che ove egli mi negasse o differisse di soverchio la restituzione, io non rifuggirei da alcun mezzo legale per costringervelo. Ieri gli scrissi verso ricevuta postale di ritorno.

Io pregherei V(ostra) S(ignoria) d'un'informazione: Pre Nicolò il nodaro della reambulazione in lingua slava si firma, Kapelan gna Kneza, i uze gospode deselske, i plovan Golegorice **ocit oblasću ste rimske crekue, i c. s. nodar** ecc.

I copisti Giacomo e Leuato Krisanić scrivono pure **ocit oblasću aplsku (alsku), i c. s. nodar**.

1. Cosa significa in slavo **c. s.**, ossia come lo si esprime? Credo corrisponda senz'altro ad imperiale o cesarea maestà.

2. Trovò Ella in altri vecchi diplomi medievali il titolo di »nodaro di autorità della santa romana chiesa« oppure »d'autorità apostolica« congiunto alla formola **e d'imperiale maestà**?

3. La parola dezela (che è slovena) è essa anche croata?

Appena ritornerà qui il manoscritto glagolitico farò sì che la Giunta prov(inciale) mi permetta di spedirlo a V(ostra) S(ignoria), ed io mi farò dovere di aggiungervi una povera mia pubblicazione di Note storiche sull'Istria (14).

Intanto La supplico di voler cortesemente onorarmi d'una risposta ai suddetti quesiti, e di credermi con profonda stima e venerazione.

Di V(ostra) S(ignoria) Chiariss(im)a ed Ill(ustrissi)ma

Carlo De Franceschi
Devotissimo

3

Poreč, 2. jula 1880. god. Šalje Ljubiću glagoljski egzemplar IR koji je sredio Kukuljević. — Žali se da mu Kukuljević nije poslao i obećani

14 Carlo de Franceschi, L'Istria — Note storiche, Poreč 1879. — Na tu se knjigu Ljubić osvrnuo informativnom bilješkom, pohvalivši originalnost i kritičnost De Franceschijeva rada (»Pisac mnogo crpi neposredno iz samih izvoriha, a ono, što vadi iz novijih radnja, prima samo uz razsudu, što ga veoma preporučuje«). Govoreći o političkim pogledima autora Ljubić primjećuje: »Akoprem g. Franceschi spada u italijansku stranku u Istriji, čega radi i nevažava ondješnje slavenstvo. Kako mu pravo ide, znao se je ipak u mnogom držati sasvim umjerenih granica, što je danas prava riedkost kod naših političkih protivnikah.« — Čini se da je Ljubić usvojio neke De Franceschijeve primjedbe, jer u bilješci spominje oblike **Istria i istrijanski** koje mu je ovaj sugerirao u svojem pismu. Š(i m e) L(jubić), **L'Istria. Note storiche di Carlo de Franceschi, Parenzo 1879**, Viestnik Hrvatskoga arkeološkoga društva II, 1880, 4, 127.

prijepis latiničkim slovima. Obrazlaže svoju tvrdnju o apokrifnost IR. Osvrće se i na političku borbu u Istri, ali se ograđuje o pomisli da nacionalni sukob u Istri uljeće na njegove naučne formulacije.

Parenzo 2 luglio 1880.

Chiarissimo sig(no)r Professore!

L'altro jeni riebbi dal Kukuljević il consaputo manoscritto glagolitico del cosiddetto Razvod istrianski oppure, come V(ostra) S(ignor)ia lo chiama, istarski.

La Giunta provinciale di buon grado lo affida a V(ostra) S(ignor)ia onde anch'ella ed il prof. Dr Heinel (!) (15) possano farsi gli opportuni studii e confronti col testo di Chersano ora accademico. Il presente dovrebbe appellarsi testo di Momiano, perchè fatto e rinvenuto in questo castello dal distinto mio amico conte Stefano Rota.

Conoscendo l'infaticabilità letteraria di V(ostra) S(ignor)ia non dubito che entro un mese Ella potrà restituirlo alla nostra Giunta provinciale, la quale se il Kukuljević non le spedirà, come testè promise la desiderata copia in caratteri latini, pregherà il Volčić (16)

15 Odnosi se na Čeha dra Jaromira J. Hanela (1847—1910), pravnog historičara, pokretača Akademijine zbirke MHISM, koji je kao profesor Pravnog fakulteta u Zagrebu (1874—81) i redoviti član JAZU baš tada proćavao i objavio neke naše pravnopovijesne spomenike. — *Naša Sloga* XI, br. 21, 1. IX 1880. prenosi pisanje *Viestnika hrvatskoga Arkeologičkoga društva* II, 4, da je tekst IR koji je De Franceschi uputio u Zagreb »izručen sveučilišnomu profesoru dr. Hanelu, koji radi o tom da za akademičko izdanje pripravi sve poveće pravne spomenike hrvatski napisane.«

16 Jakov Volčić (1815—1888), Slovenac (rođen u Gorjancu kod Škofje Loke u Sranjskoj), proveo je kao svećenik Tršćansko-koparske biskupije čitav svoj život u Istri (najprije četiri godine među Slovencima u sjevernoj Istri, a zatim, 1846—1888, dakle 42 godine, među istarskim Hrvatima). Službovao je u mnogim župama u Liburniji i Istri sve do posljednje u Zarečju kod Pazina, gdje je i umro. Već od sredine XIX st. započeo je prikupljati hrvatske narodne pripovijetke, pjesme i poslovice koje šalje ponajviše u slovenske listove (*Novice, Slovenska Bčela* i *Slovenski Glasnik*). Njegova rukopisna zbirka »Narodne popijevke iz Istre« (I i II, 1851—1877) nalazi se danas u Institutu za narodnu umjetnost u Zagrebu. Ta je građa korištena 1879, kada je *Naša Sloga* izdala *Hrvatske narodne pjesme što se pjevaju po Istri i Kvarnerskih Otocih* i 1960. u zbirci *Istarske narodne pjesme* (uredio O. Delorko, izd. Instituta za narodnu umjetnost — Zagreb). G. 1851. prepisao je iz originala Veprinački statut iz 1507. Prijateljivao je s Franom Kurelcem i dopisivao se s Kukuljevićem (A. Wisert, op. cit. navodi tri pisma Jakova Volčića I. Kukuljeviću u razdoblju 1866—73).

Iako je Carlo de Franceschi oštro napadao hrvatske i slovenske svećenike u Istri, napisavši u pismu Kobleru 22. travnja 1873. da »i nostri preti slavi forestieri ed anche alcuni indigeni, specialmente i Castuani lavorano per la Croazia e Carniola, con tendenze opposte alle nostre« (*Lettere di C. de Franceschi a G. Kobler*, op. cit., 127), ipak je cijenio Volčića i tražio njegove usluge (»... essendo il Volcich un bravo uomo, cercherò occasionalmente di avvicinarlo, nella lusinga di trovare in lui una persona trattabile ed aperta più dei suoi colleghi«, *ibid.*). — Usp. Carlo de Franceschi, *Memorie autobiografiche*, op. cit., 169—70 i B. Milanović, op. cit., 109.

curato di Zarez presso Pisino e mio conoscente a fargliela; essendo che anche in Istria si fanno studi su quest'istrumento, ed io stesso ho già da qualche tempo preparato una memoria sul medesimo sotto l'aspetto storico, e che intendo rendere di pubblica ragione (17). Ad eccezione del suddetto carniolico Volčić nessuno in Istria sa leggere il glagolitico (18), laonde a noi occorrono testi scritti con lettere latine. Io tengo soltanto quello pubblicato dal Kukuljević nel suo *Arkiv* ecc. Egli restituendomi il manoscritto si compiacque di unirmi il primo volume delle sue *Monumenta historiam slavorum meridionalium* (19) in cui è compreso il *Razvod istrianski*, ma in glagolitico di cui con dispiacere non posso far uso.

Di lui conosco il Dizionario degli artisti slavo-meridionali (20), che scartabellai, prendendovi qualche nota, perchè comprende anche i nostri istriani, triestini e goriziani. Lessi con molto piacere la *Biografia degli illustri dalmati* pubblicata parecchi anni addietro da V(ostra) S(ignorìa) (21).

Io spero che gli studii storici che oggi si fanno dalla Dalmazia e specialmente le pubblicazioni insigni di V(ostra) S(ignorìa) gioveranno anche a chiarire alcuni punti oscuri della storia istriana.

In ricambio delle sue stampe favoritemi, mi fregio di unire le mie *Note storiche dell'Istria*, pregando V(ostra) S(ignorìa) di aggradirla quale attestato della mia stima. Non sono altro che un povero primo tentativo d'una fatica storica ad uso della gioventù, onde eccitarla a proseguire nel faticoso cammino sinora presso di noi tanto trascurato.

17 Taj će rad objaviti De Franceschi u časopisu **Archeografo Triestino** N. S. XI, 1885, 41-180, pod naslovom **Studio critico sull'istrumento della pretesa reambulazione di confini del 5 maggio del 1325**.

18 Premda trenutno nema dokaza koji bi demantrali ovu De Franceschijevu tvrdnju, treba ipak uz nju dodati jednu napomenu.

Vjerojatno da na istarskom poluotoku nije tada (1880) bilo nikog, osim Volčića, tko bi poznao glagoljicu, jer je ona nestala iz upotrebe u crkvi oko 1860. god. No, međutim, na Krku, koji je tada administrativno spadao pod Istru, gotovo svi svećenici veoma su dobro znali čitati glagoljicu, pa je De Franceschijeva tvrdnja ipak samo djelomično tačna. Iredentistička je historiografija, isključivo iz političkih razloga, negirala ovaj administrativni teritorij Istre, ističući da »parlando dell'Istria intendiamo sempre di ragionare dell'Istria geografica... dell'Istria cioè inclusa fra i golfi di Trieste e del Quarnero, fra l'Adriatico da un lato, i monti Vena ed il Caldiero dall'altro. Restano con ciò escluse la Liburnia al di là del Monte Maggiore, e le isole del Quarnero...« (B. Benussi, **La Liturgia slava nell'Istria**, AMS IX, 1894, 152. — Takav stav zauzela je i redakcija nedavno pokrenute edicije »**Histria Nobilissima**« — **Collana di monografie di città Istriane** u kojoj su do sada izašle knjige A. Orlinija, Cherso (Trst s. a.) i S. Celle, Albona d'Istria (Trst s. a.), izbacivši iz karte **Stato politico dei comuni dell'Istria nel 1914**, priloženoj svakom volumenu, cijeli otok Krk i njegove općine s hrvatskom većinom!

19 Radi se zapravo o Kukuljevićevoj zbirci glagoljskih srednjovjekovnih isprava i pisama pod naslovom **Acta croatica**, 1863, 3-42 (IR), a ne o **Monumenta**...

20 I. Kukuljević, **Slovník umjetnikah jugoslavenskih I-IV**, 1850-60.

21 Š. Ljubić, **Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia**, Beč 1856.

Ella troverà che io ritengo apocrifo il Razvod; mi spiego: non lo credo avvenuto tra Raimondo patriarca ed Alberto II conte d'Istria, bensì compilato più tardi sulla base di sincere antiche confinazioni parziali per valutare nelle secolari questioni confinarie tra Veneti ed Austriaci. Io verrò esponendo le ragioni di questa mia opinione, che anco venga discussa, onde non si creda che io venga mosso da intendimenti politici e scopi nazionali a negare l'autenticità di questo in ogni caso interessante documento. Sappia che io nacqui nel centro della contea di Pisino, e precisamente di Gollogorizza di cui fu parroco pre Nicolò che figura nodaro dell'istrumento. Anzi egli fu intorno al 1325 vicario della diocesi di Pedena. Di molte linee di confinazione sono quindi in grado di parlare di scienza propria, e non dubito di asserire che molti punti conservano il loro nome indicato nel razvod. A chi è del paese s'elevano però vani dubbii. Importanti sono i trifini e quadrifini di varii comuni segnati da chiese campestri, delle quali ancora sussistono le rovine, o la memoria del loro sito. Se nella mia età più fresca avessi avuto tempo e mezzi, avrei percorso tutta la linea delle reambulazioni segnate nell'istrumento. Si accerti che io in tutte le cose della mia patria cerco la verità, e che italiani, o slavi o romani qui abitanti sono tutti egualmente miei fratelli, nè in Istria vogliamo lotte e discordie nazionali, che altri tentano promuovere. Se noi nell'**Istria propria** la peninsulare cioè fra il Caldiera il Carso ed il mare non intendiamo seguire le tendenze della Jugoslavia e vogliamo mantenere l'antica nostra civiltà italica, non ostante che circa la metà della popolazione rustica sia di lingua slava, non si deve stupirsi, perchè ciò è fondato nelle nostre condizioni tradizionali, storiche e geografiche. L'attribuirlo, come fanno molti stranieri slavi e tedeschi soltanto a tendenze politiche, è grave errore. Kandler p. e. fu di cuore italiano, ma nei suoi scritti, e nella sua vita si tenne alieno dalla politica, ciò non pertanto Kukuljević ed altri slavi lo credettero slavofobo, il governo l'ebbe in sospetto d'italiano, molti triestini lo credettero venduto ai tedeschi austriaci (22). Ai Liburni istriani noi lasciamo piena libertà di azione in materia di civiltà.

22 Potpunije i tačnije od De Franceschija izrazio je svoj stav prema Kandleru gotovo pola stoljeća kasnije B. Benussi, *L'Istria*, op. cit., 617—18. Uspoređujući stavove što su ih prema povijesnoj nauci zauzimali Trščanin P. Kandler s jedne i istarski historičari s druge strane, on kaže: »Kandler je svojim radovima postavio znanstvene temelje povijesti naših pokrajina i postao učiteljem svih onih koji su poslije njega tumačili historiju Julijske krajine. Najznačajniji suradnici Kandlerova lista **L'Istria** i nastavljači njegova znanstvenog rada bili su Carlo de Franceschi, Tomaso Luciani i djelomično Carlo Combi ali s tom razlikom što je Kandler, iako jak pobornik talijanstva i autonomije Trsta, ipak bio uvjeren da je napredak njegova grada najuže vezan uz Austriju, pa je uvijek bio protivnik separatističkih osjećaja koji su se širili u raznim slojevima stanovništva. Međutim, De Franceschi, Luciani i Combi, raspaljeni kratkotrajnim rodoljubivim plamenom što se javio 1848, usmjerili su svoje znanstveno djelovanje u pravcu ujedinjenja naših pokrajina s Italijom koja se upravo stvarala. Za Kandlera je povijest bila sama sebi svrhom, a za ostale sredstvo«.

La ringrazio della spiegazione datami riguardo alle lettere c. s. preposte al titolo di nodaro del testo slavo. Siccome il traduttore italiano Bellassich tanto nelle certificazioni di Pre Nicolò, quanto dei due Crisanich spiega il c. s. con S. C. M. cioè Sacra Cesarea Maestà supponi che c. s. possa significare Cesarske Svitlosti, o come altrimenti dicesi in slavo Maestà. Tanto più che essendovi un punto tra c ed s le credevo abbreviature di due e non di una sola parola = **cesarsku** come V(ostra) S(ignorìa) spiega (23).

Se a suo tempo V(ostra) S(ignorìa) avrà la bontà di comunicare alla Giunta prov(incial)e istriana l'esatta copia del testo glagolitico che le accompagno, con caratteri latini, farebbe ad essa ed a me un grande favore.

Si compiaccia di accusarmi il ricevimento del presente plico.

Aggradisca illustre Signore le assicurazioni dell'alta mia stima e venerazione con cui posso a segnarmi

Di V(ostra) S(ignorìa)
Devotissimo
Carlo De Franceschi

4

Poreč, 29. jula 1880. god. Upozorava Ljubića da su mu omaškom s tekstom IR poslane i primjedbe koje je pisa_o pri proučavanju ovog dokumenta. Moli da mu se te bilješke vrate. Ističe da se bavi problemom Istrorumuna; traži podatke o nazivu **Morlak** u Dalmaciji. Nastoji uvjeriti Ljubića da istarski Hrvati sebe nazivaju **Istriani**, a svoju zemlju **Istria**.

Parenzo 29 luglio 1880

Illustr(issimo) Sig(no)r Professore!

Sono in possesso della gradita Sua 7 andante con cui m'accusava il ricevimento del rimessole plico. Senonchè non trovando io nel fascicolo in cui ripongo quanto riguarda l'atto di reambulazione 1325, il manoscritto del mio Esame critico che alcuni anni addietro avevo abbozzato intorno a questo documento, e che ora intendo correggere ed ampliare, ritengo che la persona incaricata di formare il plico suddetto s'abbia pure posto il manoscritto stesso, che si trovava sotto il testo glagolitico. Ove ciò fosse seguito, la prego di rimandarmelo quando mi restituirà quest'ultimo, compiacendosi per mia norma, di avvertirmi con cartolina postale, se Ella effettivamente ne sia in possesso.

23 Abbreviature c. s. Ljubić je shvatio kao konstrukciju, a De Franceschi kao sigle. Tačno je De Franceschijevo mišljenje, jer sigle c. s. zaista označavaju titulu prepisivača IR: »očit oblašću ap(ošto)lsku i c(esarske) s(vetlosti) nodar« (M. Kos, **Studija o Istarskom razvodu**, Rad JAZU 240, 1931, 107).

Ove ciò fosse, e quantunque quell'abbozzo sino al suo rifacimento e pubblicazione non doveva essere conosciuta da alcuno, non mi dorrà se per un caso fortuito Ella sia giunto a vedere per quali motivi io ritenga apocrifo il *razvod*, persuaso io essendo che Ella terrà per sè le cose da me esposte, colla facoltà però di esprimermene con tutta franchezza i Suoi giudizi.

Mi occupo dei Rumeni dell'Istria intorno ai quali scrissero il Miklosich, *Wanderungen der Rumunen* (24) ed il prof. Biedermann (25). È difficile venire al chiaro della loro origine. Kandler li credeva avanzi di colonisti romani, seguiti anch'io quest'opinione, senza però esserne pienamente convinto. Io li conosco, perchè confinano col mio luogo natale. In passato quelli del Carso chiamavano sè stessi **Rumèri**, sembra siano stati detti dagli italiani e dagli slavi Maurovlachi, Morlacchi, Vlahi, Cicci — sotto il Montemaggiore vengono appellati Ciribiri, da alcuni Ciciliani. Ora noi diciamo Morlacchi in Istria quelli che sono di razza serblica, e furono trasportati nei secoli 16° e 17°.

Cosa s'intendeva un tempo e presentemente in Dalmazia sotto il nome di Morlacchi? E come appellano gl'italiani della costa e gli abitanti delle isole quelli, cioè gli slavi, delle parti interne?

Il rev(erendo) Volcic si compiacque dietro mia ricerca di copiarmi in caratteri latini il documento LXXIII. 1463 delle *Monum(enta) slav(orum)* del Kukuljević, dove il prete Pietro Frasciç (26) parla di **Cici** di C(onti) Frangepani che fecero in quell'anno incursione in Istria, e l'altro LXXVIII contenente terminazione dello stesso conte sui Vlahi o Morlacchi trapiantati nel 1465 nel comune di Castelmucchio; pare se ne fossero di stabiliti anche a Dobrigno ed a Dobasniza, certo nella contrada Pogliza, dove sino a pochi decenni addietro si parlava il rumeno — come Ella saprà meglio di me.

Siccome la nostra Giunta prov(incia)le possiede i tre primi volumi delle di Lei *Monumenta spectantia historiam slav(orum) merid(ionalium)* — La prego di spedirle in via ufficiosa i volumi 4. 5 e 6, in cui spero di ritrovare cose giovevoli per la storia istriana indicandone il relativo prezzo aggiungendovi pure un esemplare della Sua »Biografia degl'illustri Dalmati«. Distinti ingegni diede sempre e dà tuttodì la Dalmazia, dove per la mistione delle antiche schiatte sono unite, come disse Tommaseo nel *Marinovich* (27), la acutezza greca, alla sapienza italiana ed alla forza slava.

24 F. Miklošič, *Über die Wanderung der Rumunen in den dalmatischen Alpen und den Karpaten*, Denkschriften, 1879.

25. Biederman, *Die Romanen und ihre Verbreitung in Oestereich*, Graz 1877.

26 Glagoljaš Petar Fraščić (XV st.) spominje Cice, ljude u službi krčkog kneza Ivana Frankopana, koji su tada vršili pljačkaške upade u krajeve ispod Učke.

27 N. Tommaseo, *Dell'animo e dell'ingegno di Antonio Marinovich*, Venezia 1840.

Ancora due parole, e termino d'assediarla. Ora i Croati ed altri Slavi scrivono sempre **Istra** ed **Istrani**. I nostri slavi dicono sempre **Istria** e **mi smo Istriani**; così pronunciano pure i Fiumani i Carniolici, gl'isolani del Quarnero ed i Dalmati. Il primo modo fu usato da prima dal def(unt)o prof. Pazel (28) redattore del Neven dopo avergli io un dì fatto osservare che i soli abitanti della costa orientale del Montemaggiore da Castua a Bersez in quel loro dialetto or concitato or pronunciato con promulgata cantilena, che io credo specialità liburnica, dicevano **Istra** e **Istrani**.

Aggradisca le assicurazioni dell'alta mia stima e mi creda
Suo Devot(issimo) servo Carlo De Franceschi

5

Poreč, 7. settembre 1880. Zahvaljuje Ljubiću na poslanim radovima i izražava želju da što prije od njega dobije latiničku transkripciju glagoljskog egzemplara IR kako bi ga mogao usporediti s talijanskim prijevodom.

Parenzo 7 settembre 1880

Chiarissimo Sig(nor) Professore!

La perdita dell'ottima mia consorte fu causa, che appena oggi riscontro la gradita Sua dell'8 pp. agosto.

Ho ricevuto il suo dizionario biografico, ma Ella dimenticò d'indicarmi il relativo prezzo, si compiaccia di farmelo conoscere perchè io possa rimetterle l'importo.

La ringrazio moltissimo del Suo stampato riguardante le notizie storiche su Fiume e così pure di quello del s(igno)r Klaić sui Morlacchi che molto m'interessò. Ritengo che Lei me lo comunicò soltanto ad inspicendum, e non mancherò di fargliene la debita restituzione.

Desidero sapere quali risultati abbia avuto il confronto del testo glagolitico del Razvod da me comunicato con l'altro esistente costì (29). Voglio sperare che o Ella o il s(igno)r Kukuljević si compiacerà di far sì che a suo tempo anche questa Giunta provinciale possa conoscere il nuovo testo in caratteri latini, onde confrontarlo colla traduzione italiana del 1548 fatta dal canonico di Pinguento pre Zuane Snebal che mi pare più esatta delle altre traduzioni italiane o latine sinora conosciute (30). Ritengo che la copia italiana da Lei posseduta

28 Vinko Pacel (1825—1869), gimnazijski profesor u Rijeci, Varaždinu i Zagrebu. G. 1858. bio je urednik **Nevena**. Ovaj razgovor s Pacelom spominje De Franceschi i u pismu Ivanu Kobleru (op. cit., 134).

29 Kukuljević i Ljubić nisu ništa objavili o tom egzemplaru IR (M. Kos, Studija, op. cit., 109).

30 Tekst talijanskog prijevoda Ivana Snebala objavio je De Franceschi u dodatku spomenute kritičke studije (**Archeografo Triestino**, N. S. XI, 1885, 81—118).

e che riguarda le confinazioni soltanto di Marcenigla, Verch, Sovignaco e Pinguento, derivi senz'altro alla traduzione dello Snebal. A suo tempo le comunicherò qualche brano della medesima.

Faccia il piacere di ordinare al librajo Hartmann (31) di spedire con sollecitudine all'indirizzo della **Giunta provinciale istriana in Parenzo** i volumi 4, 5, 6 dei di Lei Monumenta spectantia & — verso Rivalsa.

Aggradisca la mia profonda stima e mi creda Suo Devot(issimo) Obblig(atissimo) Servitore Carlo De Franceschi.

RIASSUNTO

Lettere di Carlo de Franceschi a Šime Ljubić

Nell'Archivio storico di Zara si trovano cinque lettere che Carlo de Franceschi inviò nel 1880 da Parenzo a Šime Ljubić, allora direttore del Museo nazionale di Zagabria. La corrispondenza era cominciata per iniziativa di Ljubić, che si era rivolto con una lettera a de Franceschi, segretario della Giunta provinciale, pregandolo di mandargli in visione l'esemplare dell'**Instrumento della reambulazione di confini in Istria (Istarski razvod)** trovato nel 1880 dal conte Stefano Rota nel suo archivio domestico a Momiano.

L'argomento delle lettere è affine a quello del carteggio di de Franceschi con i noti storici Pietro Kandler di Trieste e Giovanni Kobler di Fiume. In tutto questo carteggio le preoccupazioni di de Franceschi sono le stesse: si aggirano nella sfera degli interessi per la storia dell'Istria, contengono riflessioni sul carattere del conflitto politico nazionale, sulla valutazione degli argomenti italiani e di quelli croati riguardanti l'importanza culturale di una o dell'altra nazionalità nel passato, espongono le sue opinioni scientifiche e politiche, chiedono consiglio su singoli problemi e simili.

Le convinzioni politiche di Carlo de Franceschi influirono in misura considerevole sul suo lavoro scientifico. Ragioni politiche e nazionali indussero questo storico istriano italiano a proclamare del tutto apocrifo l'importante documento di cui sopra, per quanto poi, dopo lunghi anni di lavoro su di esso, dovesse esprimersi diversamente sul suo valore. Per la stessa ragione de Franceschi non volle accettare i suggerimenti di Giovanni Kobler, che difendeva l'attendibilità del documento.

Le lettere di de Franceschi offrono un materiale valido per chi voglia farsi un giudizio sulla situazione politica in Istria e per chi voglia conoscere le concezioni e l'attività di uno dei capi del movimento irredentista istriano; in particolare si tratta di materiale importante per comprendere l'atmosfera nella quale si pronunciarono giudizi (e addirittura sentenze!) sul valore dell'**Instrumento della reambulazione di confini in Istria**, e per i rapporti che in quel tempo esistevano sul piano culturale fra i pubblicisti e i lavoratori scientifici italiani in Istria e i loro colleghi in Croazia.

31 Lav Hartman (1810—1881), zagrebački knjižar preuzeo 1856. Gajevu »knjigarnicu«. Uspješno je poslovaio, izdavši niz hrvatskih knjiga. Poslije njegove smrti poduzeće je prešlo u ruke njegovih poslovnih nasljednika Stj. Kuglija i A. Deutscha.